

UMOWA KULTURALNA MIĘDZY POLSKĄ A BRAZYLIĄ

podpisana w Brasilił dnia 19 października 1961 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOŚPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 października 1961 r. została sporządzona w Brasilił Umowa kulturalna między Polską a Brazylią o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA KULTURALNA MIĘDZY POLSKĄ A BRAZYLIĄ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Stanów Zjednoczonych Brazylił,

ożywione wzniosłymi ideałami Karty Narodów Zjednoczonych i więzami przyjaźni, które łączą ich narody,

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord culturel entre la Pologne et le Brésil a été signé à Brasilia le 19 octobre 1961, Accord dont la teneur suit:

ACÓRDO CULTURAL ENTRE A POLÓNIA E O BRASIL

O Governo da República Popular da Polónia e o Governo dos Estados Unidos do Brasil,

inspirados nos altos ideais da Carta das Nações Unidas e nos laços de amizade que unem seus povos,

przekonane o konieczności rozwijania i zacieśniania istniejących stosunków kulturalnych i zrozumienia między obu krajami,

pragnąc rozwijać współpracę między obu krajami w dziedzinie oświaty, nauki i kultury,

postanowiły zawrzeć Umowę Kulturalną i w tym celu wyznaczyły swych odpowiednich pełnomocników, mianowicie:

Prezes Rady Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Jego Ekszelencję Pana Adama Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii:

Jego Ekszelencję Pana Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Ministra Stanu dla Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, postanowili co następuje:

Artykuł I

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i pobudzać rozwój stosunków kulturalnych, artystycznych i naukowych między obu krajami w celu zapewnienia lepszego zrozumienia i zbliżenia między Polską i Brazylią.

Artykuł II

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się pobudzać współpracę między instytucjami naukowymi i badawczymi, stowarzyszeniami i organizacjami kulturalnymi, artystycznymi, technicznymi i oświatowymi obu krajów.

2. Wymianę studentów, naukowców, pisarzy, dziennikarzy i artystów będzie popierać się przez wizyty, seminaria i konferencje, jak również będzie ułatwiać się wymianę informacji i dokumentacji naukowej, kulturalnej i artystycznej.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron przyznawać będzie co roku stypendia studentom i absolwentom wyższych uczelni, naukowcom, technikom i artystom, wysyłanym w celu doskonalenia zawodowego czy kulturalnego z jednego kraju do drugiego.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron udzielać będzie swego poparcia dla okresowo organizowanych wystaw kulturalnych, technicznych i artystycznych, ułatwiając wzajemnie realizację przedsięwzięć teatralnych i koncertów w swoich krajach.

2. Popierać się będzie organizowanie festiwali filmów krótko- i długometrażowych drugiej Strony, jak również będzie się ułatwiać realizację filmów na zasadach kooperacji.

convencidos da necessidade de promover e estreitar as relações culturais e a compreensão existentes entre os dois países, e

desejosos de desenvolver a colaboração entre os dois países no campo da educação, ciência e cultura;

resolveram concluir um Acôrdo Cultural e, para êsse fim, nomearam seus respectivos Plenipotenciários a saber:

O Presidente do Conselho de Ministros da República Popular da Polónia:

Sua Excelência o Senhor Adam Rapacki, Ministro das Relações Exteriores,

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil:

Sua Excelência o Senhor Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Os quais, após terem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

Artigo I

Cada Parte Contratante promoverá e estimulará as relações culturais, artísticas e científicas entre os dois países, com o fito de assegurar uma melhor compreensão e aproximação entre a Polónia e o Brasil.

Artigo II

Cada Parte Contratante se compromete a estimular a colaboração entre as instituições científicas e de pesquisas, associações e organizações culturais, artísticas, técnicas e educativas de ambos os países.

2. O intercâmbio de estudantes, cientistas, escritores, jornalistas e artistas será estimulado mediante a organização de visitas, seminários e conferências, assim como será facilitada a troca de informação e documentação científica, cultural e artística.

Artigo III

Cada Parte Contratante concederá anualmente bôlsas-de-estudos a estudantes de ensino superior e pós-graduados, cientistas, técnicos e artistas, enviados por um ao outro país, para fins de aperfeiçoamento cultural e profissional.

Artigo IV

Cada Parte Contratante patrocinará a organização periódica de exposições culturais, técnicas e artísticas, concedendo tôdas as facilidades para a realização de representações teatrais e de concertos musicais da outra Parte nos seus respectivos países.

2. Será incentivada a apresentação de festivais de filmes de curta e longa metragem da outra Parte, assim como se procurará facilitar a realização de filmes sob o regime de co-produção.

Artykuł V

Każda z Umawiających się Stron popierać będzie organizowanie i rozwijanie w swoich wyższych uczelniach i innych instytucjach dydaktycznych i naukowo-badawczych kursów języka, kultury i literatury drugiej Strony.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron popierać będzie rozwój wymiany w dziedzinie sportu pomiędzy swoimi pokrewnymi instytucjami.

Artykuł VII

W celu wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony ustalać będą dwuletnie programy współpracy w dziedzinie oświaty, nauki i kultury.

2. Dwuletni program będzie ustalany przez wzajemne rozmowy między zainteresowanymi organami Umawiających się Stron.

3. Jeśli Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, program będzie z reguły opracowywany alternatywnie w Warszawie i w Brasili, między Ministerstwami Spraw Zagranicznych i przedstawicielstwami dyplomatycznymi Umawiających się Stron.

4. Program będzie przewidywać także sposób pokrywania wydatków niezbędnych dla jego realizacji.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po trzydziestu dniach od wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie i zachowa moc obowiązującą do upływu 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę w dwóch egzemplarzach oba w językach polskim i portugalskim i zaopatrzyli ją odpowiednimi pieczęciami.

Sporządzono w Brasili, w dniu dziewiętnastego października tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego pierwszego roku.

Adam Rapacki

*Francisco Clementino
de San Tiago Dantas*

Paź zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 27 kwietnia 1962 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Artigo V

Cada Parte Contratante incentivará a criação e o desenvolvimento, em suas universidades e outras instituições de ensino e pesquisa, de cursos de língua, cultura e literatura da outra Parte.

Artigo VI

Cada Parte Contratante apoiará o desenvolvimento do intercâmbio no setor esportivo entre as suas instituições congêneres.

Artigo VII

Para execução deste Acôrdo, as Partes Contratantes estabelecerão programas bienais de colaboração no campo da educação, ciência e cultura.

2. O programa bienal será fixado mediante entendimento mútuo entre os órgãos interessados das Partes Contratantes.

3. De regra, o programa será alternadamente combinado em Varsóvia e em Brasília, entre os Ministérios das Relações Exteriores e as Missões diplomáticas das Partes Contratantes caso ambas não convencionem diversamente.

4. O programa preverá também a maneira de ocorrer às despesas necessárias à sua realização.

Artigo VIII

O presente Acôrdo entrará em vigor trinta dias depois da troca dos Instrumentos de Ratificação, a efetuar-se na cidade de Varsóvia e a sua vigência durará até seis meses após a data em que for denunciado por uma das Partes Contratantes.

Em fé do que, os Plenipotenciários acima nomeados assinam o presente Acôrdo em dois exemplares, ambos nas línguas polonesa e portuguesa e nele apõem seus respectivos selos.

Feito em Brasília, aos dezanove dias do mês de outubro de mil novecentos e sessenta e um.

Adam Rapacki

*Francisco Clementino
de San Tiago Dantas*

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 27 Avril 1962.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*